

УДК [811.112.2+811.111]: 81'362

**ПЕРВИЧНАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЗЕМЛИ
КАК ПРИРОДНОГО ЯВЛЕНИЯ В АНГЛИЙСКИХ
И НЕМЕЦКИХ ТЕКСТАХ ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА**

**PRIMARY CONCEPTUALIZATION OF THE EARTH
AS A NATURAL PHENOMENON IN THE ENGLISH
AND GERMAN TEXTS OF THE HEROIC EPIC**

Ольга Юрьевна Воробьева

**Учебный центр Международной школы английского языка
“Wall Street English” (АНО ДО «Премиум»), Москва, Россия**

Лариса Георгиевна Попова

**Московский городской педагогический университет,
Москва, Россия**

Olga Yurievna Vorobyeva

**The Training Center of the International School of English
“Wall Street English” (ANO DO PREMIUM), Moscow, Russia**

Larisa Georgievna Popova

Moscow State University, Moscow, Russia

Аннотация

В данном исследовании процесс концептуализации рассматривается как процесс восприятия и организации окружающего мира, как отражение данного процесса в концептах и как образование концептов. Исследование концептуализации земли как природного явления в рамках данной статьи представляет собой выяснение вербализации концепта «земля» в языке. В данной работе сравниваются два родственных языка: английский и немецкий. Материалом для исследования послужили тексты английского и немецкого героического эпоса.

Сопоставительный анализ значений лексем, представляющих первичную концептуализацию в английских и немецких текстах героического эпоса, установил специфику первичной концептуализации земли как природного явления.

В начале были составлены списки поисковых слов на современном английском и немецком языках, чтобы найти со-

ответствующие понятия в переводе и в оригинале изучаемого текста. В дополнение к тем лексемам, которые сохранились в современном английском языке и имеют параллели в других германских языках, как и в немецком языке, также были найдены такие лексемы, которые не сохранились, хотя представлены в текстах. Для анализа первичной концептуализации Земли в текстах героического эпоса на сравниваемых языках были выделены фреймы: Земля – Почва, Земля – Суша, Земля – Объект, Земля – Поверхность, Земля – Пространство. В английских текстах героического эпоса высока частотность представления Земли как поверхности и пространства. Часто изображение Земли как Суши. Концептуализация земли как почвы редко встречается в текстах на английском языке. В немецких текстах героического эпоса мы указываем на высокую частоту представления Земли как Пространства и Земли как Суши. Менее распространено представление фреймов Земля – Поверхность и Земля – Почва. Фрейм Земля – Почва в английском и немецком языках имеет первичное представление в виде плодородной почвы, пахотных земель и фрейм Земля – Суша, Земля – Объект посредством первичной концептуализации в виде берега. В английских текстах есть первичная концептуализация Земли – Суши как мыса, пещеры, острова. В немецких текстах – в виде берега.

Первичная концептуализация Земли – Поверхности представлена в текстах на английском и немецком языках в виде контраста земли с небом. В текстах на английском языке мы видим береговую линию, дно, поле битвы, прочную основу. Фрейм Земля – Пространство в текстах на языках сравнения формализуется первичной концептуализацией в виде топонимов. Но в английских текстах первичная концептуализация Земли – Пространства отображается как твердость, творение Бога, мир Земли.

Ключевые слова: первичная концептуализация, концепт земля, героический эпос, английский язык, немецкий язык.

Abstract

In this study, the process of conceptualization is considered as a process of perception and organization of the surrounding world, as a reflection of this process in the concepts and as the formation of concepts. The study of conceptualization of *the land* as a natural phenomenon within the framework of this article is a clarification

of the verbalization of the concept of “land” in the language. In this paper, two related languages are compared: English and German. The material for the study were the texts of the English and German heroic epic. A comparative analysis of the meanings of lexemes, representing the primary conceptualization in the English and German texts of the heroic epic, established the specificity of the primary conceptualization of the earth as a natural phenomenon.

Previously, lists of search words in modern English and German were compiled to find the corresponding concepts in the translation and the original of the text being studied. In addition to those lexemes that have survived in modern English and have parallels in other Germanic languages, as in the German language, such lexemes have also been found that are not preserved, although they are presented in the texts.

For the analysis of the primary conceptualization of the earth in the texts of the heroic epos in the comparing languages, such frameworks as: Earth – Soil, Earth – Land, Earth – Object, Earth – Surface, Earth – Space.

In the English texts of the heroic epic, the high frequency of the representation of the earth as a surface and as a space is equal high. The representation of the Earth as a land is often displayed. The conceptualization of land as soil is rarely found in English texts. In the German texts of the heroic epic we state the high frequency of the representation of the Earth as Space and Earth as land, objects. Less common is the representation of the frames Earth – Surface and Earth – Soil.

Frame Earth – Soil in English and German texts has a primary representation in the form of fertile soil, arable land, and the frame Earth – Land, Earth – Object through primary conceptualization in the form of a shore. In English texts there is a primary conceptualization of the Earth – Land as a cape, caves, islands. In the German texts – in the form of a beach.

Primary conceptualization of the Earth – Surfaces is presented in English and German texts in the form of contrasting the earth with the sky. In English texts we can see a coastline, a bottom, a battlefield, a solid foundation. Frame Earth – The space in texts in the comparing languages is formalized by primary conceptualization in the form of toponyms. But in English texts the primary conceptualization of the Earth – Space is mapped as the earths – hardness, the creations of God, the Earth world.

Key words: primary conceptualization, concept *earth*, heroic epic, English, German.

Введение. В современной лингвистике имеют место несколько точек зрения на понимание концептуализации. В философии концептуализация рассматривается как процедура введения онтологических представлений в накопленный массив эмпирических данных; как первичная теоретическая форма, обеспечивающая теоретическую организацию материала; как схема связи понятий, отображающих возможные тенденции изменения референтного поля объектов, позволяющая продуцировать гипотезы об их природе и характере взаимосвязей; способ организации мыслительной работы, позволяющей двигаться от материала и первичных теоретических концептов ко все более абстрактным конструктам, отображающим в пределе допущения положенные в основание построения картины видения исследуемого сегмента реальности [Философский словарь].

Методология. Различают в философии первичную концептуализацию в виде простых первичных эмпирических генерализаций, закрепленных в специальном понятии — концепте, разворачивающем возможную объяснительную стратегию. Создается концептуальная схема изучаемой области, отражающая лишь самые существенные ее стороны. Она соотносима с интерпретационной схемой, обеспечивающей движение от концептуальной схемы к эмпирическому базису и обратное движение от уровня данных к их концептуализации в определенной модели. Цель концептуализации состоит в том, чтобы обозначить универсум возможных на данный момент способов работы на теоретическом уровне, предложить рассмотрение предметных полей работы в исследовательском режиме, а также задать представление об уровне организации знания. Концептуальная схема понимается как определенная совокупность гипотез и предложений о природе исследуемых объектов, основанная на имеющихся теоретических выводах и заключениях, охватывающая тенденции и зависимости (законы) между отдельными компонентами исследуемой области и соответствующая сложившейся системе понятий, позволяющей выходить (через интерпретационную схему) на уровень эмпирической работы с заданными предметами (установление внешних связей понятий). Максимально функциональная концептуальная схема имеет минимум исходных концептов и утверждений и продуцирует из себя максимально много следствий [Гуманитарная энциклопедия].

Концептуализация в виде лингвистического термина понимается как деятельность, направленная на создание системных представлений о предметах действительности [Жеребило 2010]. Е.С. Кубрякова, высказываясь о когнитивном подходе к анализу языка, отмечает важность выявления и объяснения процессов категоризации и концептуализации, которые отражаются в языке. Единицей концептуализации в когнитивной лингвистике является концепт, понимаемый как результат когниции [Кубрякова 1997: 46]. Языковые проекции концептов репрезентируют не только лингвистически освоенный мир в виде языковой картины мира, но и своеобразие способа освоения мира. В теории концепта, предложенной Ю.Д. Апресяном, говорится о том, что свойственный языку способ концептуализации мира отчасти универсален, отчасти национально специфичен; способ концептуализации рассматривается им как взгляд на мир, который наивен, отличается от научной картины мира [Апресян 1995: 39]. К.Ш. Жаркынбекова понимает концептуализацию как способ конфигураций концептов, обусловленный рядом причин, главной из которых является культура. Исследователь считает, что особым продуктом концептуализации может быть культурное, т.е. ценностно значимое для той или иной лингвокультурной общности знание [Жаркынбекова 2004: 13].

В результате процессов концептуализации, как отмечает О.В. Магировская, создается необходимая когнитивная база для дальнейшего осмысления мира в рамках формирования первичного знания [Магировская]. На уровне первичной концептуализации в сознании субъекта познания осуществляется первичное формирование концептов как «квантов структурированного знания», идеальных, абстрактных единиц, смыслов, которые отражают содержание полученных знаний, опыта, результатов всей деятельности человека и результаты познания им окружающего мира и позволяют ему оперировать ими в процессе мышления. В рамках эмпирического опыта создается чувственно-наглядное представление, которое существует в виде конкретного образа о воспринимаемом органами чувств предмете или явлении и имеет прямую соотнесенность с действительностью.

Лексический уровень языка приспособлен для регистрации и аккумуляции знаний об онтологии мира. Основной минимальной единицей актуализации целостного концепта, сформированного на уровне восприятия, является слово.

Семантическое ядро слова фиксирует знания об основных свойствах предметов и явлений концептуализируемого пространства реальной действительности, включает определенный чувственный образ в процесс познания. Слова, выступающие первичной номинацией, обладают конкретной семантикой и материализуют концепты [Магировская]. По мере формирования концепта в сторону обобщения и абстракции возрастает обобщающий потенциал слов. Они служат актуализатором содержания концепта как единицы знания о ряде предметов одного порядка. Первичное номинативное содержание слова обеспечивает способность данной единицы служить средством репрезентации конкретного концепта в различных речевых условиях независимо от пространственных и временных рамок их протекания [Магировская] (см. подробнее: [Попова, Воробьева 2017]).

О первичной концептуализации высказывается Е.И. Голованова, которая выделяет наряду с первичной концептуализацией вторичную, метафорическую / метонимическую, индивидуальную (авторскую), оценочную, пространственную концептуализацию [Голованова 2011]. Результаты концептуализации находят вербальное воплощение в языке и в речи. В устных и письменных текстах сосредоточен познавательный опыт народа, передаваемый из поколения в поколение. Г.И. Богин подчеркивает, что язык отражает способ представления (концептуализации) мира национальной языковой личностью [Богин 1982]. В работе изучаются произведения, относящиеся к героическому эпосу Великобритании, Германии и России. Героический эпос — это героическое повествование о прошлом, бытующее в книжной и устной форме [Кононенко 2003; Хализев]. Главными памятниками древнегерманского эпоса выступают: англосаксонский «Беовульф», древне немецкий стихотворный отрывок «Песнь о Хильдебранде», «Песнь о Нибелунгах», «Кудруна» (или «Гудруна»), немецкие песни и сказания о Дитрихе Бернском.

Цель статьи — выяснить сходства и различия репрезентации первичной концептуализации *земля* в текстах героического эпоса на немецком и английском языках.

Основная часть.

Целесообразно осуществить анализ первичной концептуализации земли в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках, взяв за основу такие фреймы, как:

Земля — Почва,

Земля – Суша,
 Земля – Объект,
 Земля – Поверхность,
 Земля – Пространство.

В работе представлено понимание фрейма в качестве встроенного значения, описывающего основные критерии интерпретации действительности. Рассмотрим фреймовую организацию концепта *земля* в текстах английского и немецкого героического эпоса.

Схема 1

Фреймовая организация концепта ЗЕМЛЯ на материале текстов английского и немецкого героического эпоса



Для выявления номинаций земли в текстах был использован метод сплошной выборки; предварительно были составлены списки искомых слов современных английского и немецкого языков для поиска соответствующих понятий в переводе и в оригинале исследуемого текста.

Для текстов героического эпоса на английском языке это были: Bank, Barrow, Cape / headland, Clay, Cliff, Clunch, Coast, Earth, Field, Ground, Iceland, Land, Loam, Mount(ains), Sand, Shore, Soil, Stone, Plain.

Для немецкого героического эпоса: *der Berg, der Boden, die Erde, das Gebirge, das Geschiebe, der Grund, das Feld, der Fels, das Land, der Lehm, der Sand, der Staub, der Stein, der Strand, der Ton, das Ufer*.

Помимо тех лексем, что сохранились в современном английском языке и имеют параллели в других германских языках, как в исследуемом в данной работе немецком языке, были также обнаружены такие, что не сохранились, хотя присутствуют в изучаемом материале.

Beorg/ biorg (1. Холм, гора. 2. Груда, нора или курган, возвышенность, груда камней, место погребения. 3. Искусственная гора. 4. Защита, убежище).

Beorh, biorh (Холм, гора, курган).

Eard / Eorþ / Eord (1. Родная земля или страна, провинция, регион, местожительство, жилище, дом. 2. Земля или страна, в противопоставление воде как твердой поверхности. 3. Государство, место, состояние).

Geard (Огороженное, закрытое место, сад, жилище, дом, район, земельный участок).

Fold (1. Земля, суша. 2. Земля, страна, район, регион, территория. Основа, почва. 3. Земля, глина).

Hrīse (I. Основа как 1. Поверхность, 2. Твердый слой, 3. Пригодный для культивирования мир, в котором мы живем. II. Суша в отличие от моря. III. Земля в отличие от материального неба. IV. Материал, из которого состоит поверхность земли. V. Земля как один из четырех основных элементов мира).

Land / lond (Земля в отличие от воды или воздуха, земного покрова, земля, страна, регион, район, провинция, земельная собственность, имущество, возделываемая земля, страна, в отличие от города *burg – lond – City – land*);

Turf (Участок земли с травой на нем, дёрн, зелень, травянистая поверхность земли).

Рассмотрим концептуализацию земли как природного явления сначала в английских, затем в немецких текстах, сопоставив полученные результаты подобного анализа.

В английских текстах героического эпоса отмечается экспликация следующих фреймов.

Земля – Почва.

В текстах первичная концептуализация земли как почвы вербализуется с помощью следующих лексических единиц: *eorð, hrīse, eard, grunde, grêote, sande, soil*.

«...níðhédige men genumen hæfdon for léton eorla gestréon eorðan healdan gold on gréote þær hit nú gén lifað eldum swá unnyt swá hyt aérer wæs».	«Сокровище героев, что они оставили на хранение земле, Золото в земле, где оно еще живет, все такое же бесполезное для людей, как и прежде».
---	--

[Beowulf].

В этом примере земля концептуализируется как почва. Обращение к этимологии лексем *gréote*, *soi*, *sandel* демонстрирует присутствие данного значения первоначально у этих лексем.

«...beornas gearwe on stefn stigon stréamas wundon, sund wið sande – secgas baéron on bearm nacan beorhte frætwe gúðsearo geatolic...»	«...готовы воины были, ступили на настил, потоки вздымались, вода с песком – они водрузили на корабль оружие и доспехи...»
--	---

[Beowulf].

В данном случае первичная концептуализация земли как почвы представлена лексемой *sand(e)*, которая обладает значением «песок, гравий» в противоположность воде. И это значение имеет место в составе первичных значений лексемы согласно ее этимологической характеристике. В текстах на английском языке почва соотносится с понятием твердого слоя, земного:

Земля – Суша (противопоставление морю),

Земля – (Единичные) Объекты.

В английских текстах отмечается присутствие первичной концептуализации земли как суши в виде разнообразия видов суши. Сразу отметим такую деталь, что все последующие упомянутые ниже лексемы в примерах содержат в себе те первичные значения, которые обозначены в их этимологических характеристиках. Земля как суша получает воплощение в виде обозначения берега:

«25 Þa stod on staðe, stið liceclypode wicinga ar, wordum mælde, se on beot abead brimlipendra ærænde to þam eorle, þær he on ofre stod...»	«На берегу стоял глашатай викингов, который твердо провозгласил морским путешественникам, на земле какого благородного правителя они прибыли, где он стоит на берегу...»
---	--

[Beowulf].

Первичная концептуализация земли эксплицируется сложным словом, обозначающим пещеру:

«Þa ér wæs swyl crafela in ðám eorðsele aérgestréona...»	«Он искал драгоценное золото, которого было много в той [под-]земной зале, древних сокровищ...»
---	--

[Beowulf].

Земля как суша также концептуализируется в виде обозначения земли как объектов, а именно скалы, мыса:

«...þæt ða líðende land gesáwon, brimclifu blícan, beorgas stéape side saénæssas...»	«...Так увидели мореплаватели сушу, Светлые скалы, возвышающиеся из воды склоны, широкие мысы...»
--	---

[Beowulf].

Представление о суше как о противопоставлении воде в качестве первичной концептуализации земли также имеет место в обозначенных текстах.

Земля — Поверхность.

Первичная концептуализация земли как поверхности в английских текстах представлена с помощью лексем, которые обозначают береговую линию:

[Beowulf].

«céol úp geþrang lyftgeswenced on lande stód».	«Киль корабля взмыл От порыва ветра и встал на берег».
---	---

Земля как поверхность обозначается в тексте при номинации дна:

[Beowulf].

«mé tó grunde téah fáhféondscaða fæstehæfde grimongrápe hwæþremé gyfepewearð».	«...ко дну меня тянул мой враг, держа меня жестокой хваткой».
--	--

Лексема *grunde*, согласно этимологии, имеет данное значение.

Первичная концептуализация земли как поверхности находит своё воплощение в текстах при описании поля битвы посредством лексемы *eorð*:

«Fīfe lāgon on feol on eorðan.
Cuningasgeonge, sweordum
āswefede, swylcseofene ēac
eorlas Anlāfes, unrīm herges,
flotena and Scotta».

«Пятеро лежали на поле битвы,
Молодые короли, усыпленные
мечами, так же как и семеро рыцарей
Анлафа, без числа армии моряков и
шотландцев».

[Beowulf].

Значение *поле битвы* не содержится в этимологии лексемы *earth*, однако она может отражать значение твердой поверхности. Значение «место битвы» эксплицируется лексемой *wælstowe*:

«Meaht dū, mín wine, méce gecnāwan
þone þin fæder tó gefeohthe bæc
underheregrímanhindemansíðe,
dýre íren, þaérhýneDeneslógon·
wéoldon wælstów esyððanwiðergýldlæg
æfterhæleþahryrehwateScýldungas?»

«Ты можешь, друг мой, узнать тот
клинок, что твой отец взял на битву
под боевой маской в последний бой,
драгоценный клинок; затем датчане
поразили его и завладели *полем*
битвы, и который достался по
распределению, после падения
воинов, свирепым Скильдам?»

[Beowulf].

Земля – Пространство.

Первичная концептуализация земли как пространства в текстах героического эпоса на английском языке представлена лексемами: *eorþ*, *land*, *grund*, *hrúse*, *eard*, *fold*. Земля как пространство, как мир, в котором жил и перемещался человек, обозначается лексемой *eorþ*.

«Widsið maðolade, wordhordonleac,
2 se þe monna mæstmægþa ofer
eorþan,
folcageondferde».

«Молвил Видсид, открыл свою слов
сокровишницу, тот, кто больше всех
ходил по всем народам *по всей земле*»
(дословный перевод авторов статьи. –
О.В., Л.П.).

[Widsið].

В следующих примерах имеет место концептуализация земли как пространства, выступающего в качестве наследованных территорий (владений):

«Him wæs bām samod
on dām léodscipe lond gecynde
eard édelriht, óðrumswíðor
síderíce þám ðaérsélrawæs».

«Их были обе части наследованной
народом земли по праву наследства,
с еще одной того большого
королевства тому, кто выше [по
рождению]».

[Beowulf].

«Brytene sōhton,
wlance wīgsmiðas, Wēalas ofercōmon,
eorlas ārhwate *eard* begēatan».

«Они искали Британь, гордые
кузнецы войн, что преодолели
уэльсцев, блестящие воины, они
завладели *землями*».

[Beowulf].

Подобное значение присутствует и в этимологической характеристике слова *land*. В другом случае лексема *land* служит для выражения семантики земли как открытого пространства, где обитают люди:

«...þæt wæs foremaérost
foldbúendum
Recede underroderumon þaém
serícabád·
Líxte seléoma ofer landa fela».

«...Это были, в первую очередь,
земные странники, стены под
небесами, где обитал властелин, свет
брезжил над многими *землями*».

[Beowulf].

Такое значение можно считать этимологически обусловленным.

Первичная концептуализация земли, так же как пространства, отличается в том случае, когда в текстах используется лексема *hruse*, которая способна отобразить местоположение героя в пространстве.

«...hé oferwillan gíong
tó ðæs ðehé eorðsele ánnewisse
hlaéw *under hrúsan* holmwylmenéh
ýðgewinne...»

«...он пошел против своей воли туда,
где он один знал о пещере, челн *под
землей* у морских волн...»

[Beowulf].

Подобное значение было обнаружено в этимологии данного слова.

Первичная концептуализация земли – пространства предстает в виде Земной тверди, творения Бога в текстах на английском языке за счет употребления лексемы *folde*.

«...gesette sigе hrépig sunnan ond mónan	«...Укрепил победоносный солнце и луну, что сверкают для земных
léomantó léohte <i>land-búendum</i>	скитальцев и украсил все стороны
ond gefræt Wade <i>foldan scéatas</i>	<i>земли</i> почками и листьями...»
leomum ond léafum...»	

[Beowulf].

Названное значение присутствует в этимологии этого слова.

Отмечаются многочисленные случаи употребления топонимов в анализируемых текстах:

«Béowulf wæs bréme – blaéd	«Беовульфа слава – разнеслась
wídesprang –	повсюду –
Scyldes eafera <i>Scedelandum</i> in».	наследник Скильда в <i>Северных</i> <i>землях</i> ».

[Beowulf].

А также

«...Nú ic éower sceal	«...Теперь я должен узнать твоё
frumcyn witan aéр gé fyr heonan	происхождение, прежде ты
léasscéaweras on <i>land Dena</i>	преуспеешь в обмане на <i>земле</i>
furfur féran».	<i>датчан</i> ».

[Beowulf].

В этих примерах топонимы представляют первичную концептуализацию земли как пространства и выражают названия территорий, принадлежащих отдельным народам: *Scedelandum* (регион в Швеции, Скания), *Land Dena* (Дания, земля датчан).

Обратимся к количественному подсчету употребления лексем, эксплицирующих концепт *земля* в английских текстах героического эпоса. Результаты представлены в диаграмме.

Диаграмма 1

Соотношение фреймов, показывающих концептуализацию земли в английском героическом эпосе



Как это представлено на диаграмме, в равной мере одинакова высокая частотность представления земли как поверхности (23%) и как пространства (33%). Часто отображается представление земли, природного явления, как суши (15%). В меньшей мере в английских текстах находит свое воплощение концептуализация земли как почвы (9%).

В немецких текстах героического эпоса наблюдается проявление концептуализации земли как природного явления во всех упомянутых фреймах: *Земля – Почва*; *Земля – Суша* (*Земля – Объект*); *Земля – Поверхность*; *Земля – Пространство*.

Рассмотрим каждый случай отдельно.

Земля – Почва.

Концептуализация земли по данному фрейму осуществляется с помощью лексем *velt*, *molte*, *stovb*, которые отражают первичную концептуализацию земли:

«Do sluch der herre Sifrit daz al *daz*
Velterdoz do stovp im vz dem helme
 sam von brenden groz die heizen fivres
 vunchen von des rechen hant da streit
 vil mæhteklichen der voget vz

«И так ударил Зигфрид о землю
 шпагой, *что зазвенела почва.*
 Из шлемов разлетелись, пожару,
 Из-под Зигфрида руки, яркие
 искры...

Niderlant».

Так бился во всю силу смелый
наместник Нидерландов».

(Здесь и далее дословный перевод
авторов статьи. – *О.В., Л.П.*).

[Das Nibelungenlied].

В данном случае речь идет о твердой земной поверхности,
способной проводить звуки.

«Sine furten doch niht mere niwan tusint man darvber zwelf rechen stieben do began div molte von den strazen si riten vber lant do sach man von in schinen vil manigen herlichen rant».	«Они привели не более тысячи шпаг. Над ними развивались флаги <i>И пыль поднялась с улиц</i> , пока они ехали через <i>земли</i> ; И видно было сияние множества богатых щитов».
---	---

[Das Nibelungenlied].

Пыль, поднимающаяся на улицах, дорогах служит опосредован-
ному определению количества воинов, проезжающих в данном месте.

«Nv was ovch komen Sivrit mit den sinen man man sach die helde wenden wider vñ Dan <i>des veldes</i> allenthalben mit vngefvgen scharn dringen vñ stovben chunde niemen da bewarn».	«И вот приехал Зигфрид со свитой своей, И множество героев развернулись, расположились <i>На поле</i> , со своими множественными свитами; Никто не мог спастись тогда от пыли и толпы».
---	--

[Das Nibelungenlied].

Земля – Суша.

Земля – Объекты.

Первичная концептуализация земли как суши осуществ-
ляется посредством значений следующих лексем: *erde, lant, berge,*
sand, grund, wolde. В текстах героического эпоса на немецком
языке земля как суша выступает в качестве противопоставления
воде. Экспликация происходит посредством лексем *erde, lant*:

«Desantwortdervergiakaneznichtegesein ez hab vinande den liben herñ mein...	«Тогда им молвил Ферге: “Не может быть такого, что мои любимые
--	---

frivnde fur in diß lant als lip dir sey ze господа имели так много врагов...
 leben so trit bald auß *an daz lant*». Поэтому не пропущу я ни одного
 врага, в их страну,
 И если Вам дорога Ваша жизнь,
 незамедлительно, ступайте *na*
 землю».

[Das Nibelungenlied].

В этимологии данных слов это значение присутствует.

Первичная концептуализация Земли — Суши представляет в текстах лексема *berg*, которая обозначает горы:

«Hort der Nibelunges der was gar «Клад Нибелунгов был вынесен
 getragen Из высокой *горы*; теперь все ходят
 vz einem *holn berge* nv horet странные слухи, как он будет
 wundersagen поделен».
 wie in teilen wolden der Nibelunge
 man».

[Das Nibelungenlied].

Это слово сохранило здесь свое этимологическое значение.

Первичную концептуализацию земли как суши имеет лексема *sant*, которая в тексте выступает номинацией берега:

«des sit ir von dem kvnige mit guoten «...Король с добрым намерением
 triwen gemant daz ir gen ime ritet [посоветовал],
 fur Wormez uf den *sant*». чтобы вы поскакали по *берегу* к
 Ворму».

[Das Nibelungenlied].

Сама лексема *sand* имеет неясную этимологию, в связи с чем невозможно установить присутствие данного значения среди исходной семантики этого слова.

Земля — Поверхность.

В исследуемых текстах первичная концептуализация земли как поверхности имеет место за счет употребления лексем *grund*, *sand* в значении твердая поверхность.

«Der pfaff swam genote er wold sein «Священник из последних сил плыл,
 genesen надеясь избежать кончины,

<p>ob ym ymand hülf des mocht da nicht gewesen wañ der grimme Hagen tzornig was genug er stiñ in zu dem grund daz daucht sy michel vngefug».</p>	<p>Если бы только кто-то помог ему, такого не могло быть, Тогда сильный Хаген, кто пылал гневом, Толкнул его снова на землю, и это никому не понравилось».</p>
---	---

[Das Nibelungenlied].

Также концептуализация земли как поверхности эксплицируется представлением о дне моря или иного водоема как такой поверхности:

<p>«Daz wazzer was engozzen die scheff verporgen ez chome den Nybelungen ze grozzen sorgen wie si chomen vbir den wach der was gar ze bereit do erbant zu der erden manich ritter gemait».</p>	<p>«Растеклась вода, корабли все скрыты, И забеспокоились Нибелунги, Как бы им переплыть, водоем слишком широк, Тогда уже пустились многие рыцари на дно».</p>
---	--

[Das Nibelungenlied].

Земля – Пространство.

Первичная концептуализация земли как пространства выражается в текстах посредством лексемы *land*, которая обозначает место постоянного жительства персонажей произведения:

<p>«relagifihu ih indinemhrufum dat du habef heme herron goten dat du noh bi defemo riche reccheo ni purti pelaga nu paltant got quad hiltbrant reperut lkahit ih pallota fumaro enti pintro <i>fehftic ur lante</i></p>	<p>«Уже вижу я по твоему снаряжению, Что у тебя в родной земле хороший господин, Что ты его в этом королевстве никогда не бывал изгнан. Ну чтож, по воле Божьей, сказал Хильдебрандт, случится несчастье: Я путешествовал 60 зим и лет за пределами земли;</p>
---	--

dar man mih eo fcerita in folc
fceotantero».

Где меня люди всегда причисляли к
воинству».

[Das Nibelungenlied].

В своей этимологии данная лексема содержит подобную сему. В этом примере употребление лексемы сопровождается предлогом *auffer*, что определяет путешествие героя за пределами его родины.

Эта же лексема способна передать и обобщенное значение места пребывания в пространстве (в качестве точки отсчета для ориентации в пространстве) персонажей текста.

«saget ovch Gernote dem lieben brvoder min	«И также говорит Гернот, моему милому брату,
daz im zer werlde niemen holder mvege sin	Что на всем белом свете, не может быть никого прекраснее,
vñ bitte in daz er fvere mit im in dizze lant	Просите, чтобы они привезли в эту землю
die vnser besten frivnde deiz vns zen eren si gewant».	Наших лучших друзей, чем они окажут нам честь».

[Das Nibelungenlied].

Указанное значение имеет место в этимологической характеристике этого слова.

В немецких текстах героического текста фиксируется большое число топонимов — номинаций стран и территорий, принадлежащих народам, королям и государствам:

Топонимы — названия стран:

«Do die von <i>Islande</i> zen schiffen chomen dan	«Когда прибыла свита на кораблях из <i>Исландии</i> ,
vñ ovch von Nibelungen Sivrides man	И Зигфрид с Нибелунгами,
si gahten zv dem lande vnmvzich wart ir hant	Поспешили все на берег, и радостно махали руками, когда нашли
da man des chvniges frivnde des stades anderthalben vant».	Друзей королевских по ту сторону стены».

[Das Nibelungenlied].

Этнонимы — названия географических объектов по именам народов:

«den si durch suone kuste in «и они через побережье *Бургундии*».
Burgondenlant».

[Das Nibelungenlied].

Антропотопонимы — названия местностей по имени отдельной личности:

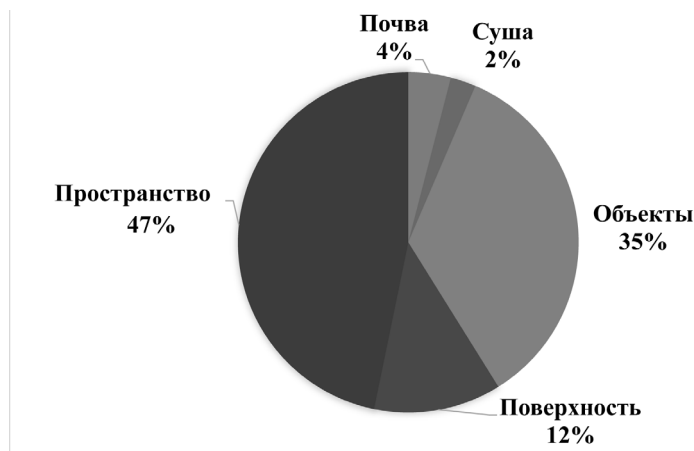
«den wolde ich gerne fueren in «И тогда я охотно отправился в
Ezelen lant».

[Das Nibelungenlied].

Обратимся к количественному анализу частотности использования лексем, отражающих концептуализацию земли в немецких текстах. Результаты представлены в диаграмме.

Диаграмма 2

Соотношение фреймов, показывающих концептуализацию ЗЕМЛИ языковой личностью повествователя в немецком героическом эпосе



Как демонстрирует диаграмма, в немецких текстах героического эпоса констатируем высокую частотность представленности земли как пространства (47%) и земли как суши, объектов (37%). В меньшей мере встречается репрезентация фрейма Земля — Поверхность (12%) и фрейма Земля — Почва (4%).

Выводы. Целесообразно сравнить полученные результаты первичной концептуализации земли в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках. В упомянутых языках в текстах концептуализация земли оформляется в виде следующих фреймов:

Земля — Почва.

Земля — Суша. Земля — Объект.

Земля — Поверхность.

Земля — Пространство.

Фрейм Земля — Почва в английских и немецких текстах имеет первичную представленность в виде плодородной почвы, пахотной земли. В текстах героического эпоса на сопоставляемых языках одинаково представлен фрейм Земля — Суша, Земля — Объект посредством первичной концептуализации в виде берега. В английских текстах имеет место первичная концептуализация Земли — Суши как мыса, пещеры, острова. В немецких текстах — также — в виде берега.

Первичная концептуализация Земли — Поверхности представлена своеобразно. В английских и немецких текстах встречаем первичную концептуализацию в виде противопоставления земли небу. В английских текстах это береговая линия, дно, поле битвы, твердая основа. Фрейм Земля — Пространство в текстах на сравниваемых языках оформляется первичной концептуализацией при указании места постоянного проживания, пребывания персонажей текста в виде топонимов. Отличительной особенностью выступает первичная концептуализация в английских текстах Земли — Пространства как Земли — Тверди, творения Бога, Земного мира.

Литература

Апресян Ю.Д. Избранные труды. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1995. Вып. VIII. Т. I. 472 с.

Бевульф URL: http://modernlib.ru/books/eposi_legendi_i_skazaniya/beovulf/read/.

Богин Г.И. Концепция языковой личности: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Москва, 1982. 36 с.

Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: Учеб. пособие. Москва: Флинта; Наука, 2011. 224 с.

Гуманитарная энциклопедия URL: <http://gtmarket.ru/encyclopedia/>.

Жаркынбекова Ш.К. Языковая концептуализация цвета в казахском и русском языках: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Москва, 2004. 49 с.

Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.

Кононенко Б.И. Большой толковый словарь по культурологии 2003 URL: <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/culturology-dictionary/index.htm>.

Кубрякова Е.С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. Москва: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. 245 с.

Магировская О.В. Особенности концептуализации и категоризации мира в рамках когнитивной деятельности наблюдателя URL: http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625a3ac78a4d53b89421206d36_0.html.

Попова Л.Г., Воробьева О.Ю. Концептуализация земли как природного явления в английских и русских текстах героического эпоса // Вестник Адыгейского государственного университета. Вып. 1. 2017. С. 80 – 85.

Философский словарь URL: <http://www.onlinedics.ru/slovar/fil.html>.

Хализев В.Е. Теория литературы URL: <http://litresp.ru/chitat/ru/X/halizev-valentin-evgenjevich/teoriya-literaturi>.

Beowulf in Old English and modern English URL: <http://www.heorot.dk/>

Das Hildebrandslied URL: <http://www.hiltibrant.de/home.html>.

Das Nibelungenlied URL: <http://www.wissen-im-netz.info/literatur/simrock/nibel.htm>.

Widsið URL: <http://faculty.virginia.edu/OldEnglish/aspr/>.

References

Apresyan Yu.D. Selected works. Lexical semantics: Synonymous means of language. 2-nd ed., Rev. and additional. Moskva: School “Languages of Russian Culture”, 1995. Issue. VIII. B. I. 472 s.

Beowulf URL: <http://www.heorot.dk/>.

Bogin G.I. The concept of language personality: the author’s abstract. Dis. ... doct. philol. sciences. Moskva, 1982. 36 s.

Golovanova E.I. Introduction to cognitive terminology: Textbook. allowance. Moskva: Flint; Science, 2011. 224 s.

Humanitarian encyclopedia URL: <http://gtmarket.ru/encyclopedia/>.

Zharkynbekova Sh.K. Language conceptualization of color in the Kazakh and Russian languages: Author's abstract. dis. ... dr. philol. sciences. Moskva, 2004. 49 s.

Zherebilo T.V. Dictionary of linguistic terms. 5th ed., rev. and additional. Nazran: Pilgrim, 2010. 486 s.

Kononenko B.I. A great explanatory dictionary on culturology 2003 URL <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/culturology-dictionary/index.htm>.

Kubryakova E.S. and other. A brief dictionary of cognitive terms. Moskva: Philol. Faculty of M.V. Lomonosov Moscow State University, 1997. 245 s.

Magirovskaya O.V. Features of conceptualization and categorization of the world within the cognitive activity of the observer URL: http://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65625a3ac78a4d53b89421206d36_0.html.

Popova L.G., Vorobyova O.Yu. Conceptualization of the land as a natural phenomenon in the English and Russian texts of the heroic epic // Bulletin of the Adyghe State University. Iss. 1. 2017. S. 80 – 85.

Philosophical Dictionary URL: <http://www.onlinedics.ru/slovar/fil.html>.

Khalizev V.E. Teoriya literatury. URL: <http://litresp.ru/chitat/ru/X/halizev-valentin-evgenjevich/teoriya-literaturi>.

Beowulf in Old English and modern English URL: <http://www.northvegr.org/sagas%20and%20epics/epic%20poetry/beowulf/>.

Das Hildebrandslied URL: <http://www.hiltibrant.de>.

Das Nibelungenlied URL: <https://www.wissen-im-netz.info/>.

Widsið URL: <http://faculty.virginia.edu/OldEnglish/aspr/>.

Сведения об авторе: Воробьева Ольга Юрьевна; Учебный центр Международной школы английского языка “Wall Street English” (АНО ДО «Премииум»), Москва; Научные интересы: сопоставительное языкознание; arsenyevalga@gmail.com.

The author's profile: Vorobyeva Olga Yurievna. The training center of the International School of English “Wall Street English” (ANO DO PREMIUM), Moscow; Comparative Linguistics. arsenyevalga@gmail.com.

Сведения об авторе: Попова Лариса Георгиевна; доктор филологических наук, профессор; Московский городской педа-

гогический университет; Институт иностранных языков, кафедре германистики и лингводидактики. Научные интересы: сопоставительное языкознание. Larageorg5@gmail.com.

The author's profile: Popova Larisa Georgievna; Doctor of Philology, Professor; Moscow State University; Institute of Foreign Languages, Department of German Studies and Linguodidactics; Comparative linguistics; Larageorg5@gmail.com.4